

SAMOA



O mea uma e faatatau i le su'esu'eina o le bowel

timetobowelscreen.nz



**Te Kāwanatanga
o Aotearoa**
New Zealand Government

**Time to
screen**

National
Bowel
Screening
Programme

O loo iai i lenei tusi ni faamatalaga i le bowel cancer, ma le faatinoga o le faia o le siaki o le bowel, e fesoasoani i le faia o sau filifiliga pe e te auai i le Polokalame e leai se totagi i le Atunuu Atoa, mo le Su'esu'eina o le Bowel.

O loo faamatala atu ai le aogā o le faia i taimi uma o su'esu'ega ina ia vave ona maua le bowel cancer a o faato'ā tau amata, ma mafai ai ona togafitia, aemaise foi le saunia o faamatalaga faatatau i mea aogā faapea foi lamatiaga e ono iai pe a fai le su'esu'ega o le bowel.



A fia moomia nisi faamatalaga:

- taga'i i le timetobowelscreen.nz
- telefoni vili fua 0800 924 432
- imeli info@bowelscreening.health.nz
- pe talanoa i lau foma'i.



Mataupu

- 4 O le ā le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel?
- 5 O le ā le bowel?
O le ā le bowel cancer?
- 6 O ā āuga o le bowel cancer?
E faape'i le taatele ua iai le bowel cancer?
O ai e sili ona lamatia?
- 7 Aisea e tāua ai le faia i taimi uma o su'esu'ega o le bowel?
O le ā le siaki e su'esu'eina ai le bowel?
- 8 E faapefea ona ou faia le siaki?
- 9 O le su'esu'ega e fai i tagata e le'i iai ni āuga
O ai e tataua ona talanoa atu i lana foma'i?
- 10 O ai e lē tataua ona faia se siaki e su'esu'eina ai le bowel?
O le a faapefea ona ou maua le i'uga o la'u siaki?
- 11 O afea o le a ou maua ai le i'uga o la'u siaki?
E faapefea pe a sau le i'uga o le siaki e lē o aafia?
- 12 E faapefea pe a sau le i'uga o le siaki ua aafia?
- 13 O ā mea e aofia i le colonoscopy?
- 14 E iai ni lamatiaga pe a fai se colonoscopy?
Pe moomia ona ou totogia le colonoscopy, ma isi siaki poo togafitiga?
- 15 E faapefea pe afai ua ou maua i le bowel cancer?
O le ā se taulau manuia e mafai ona togafitia ai le bowel cancer?
- 16 Po ua ia te a'u faamatalaga uma ou te moomia?
O ai e mafai ona silasila i o'u faamatalaga?
- 17 Afai e lē faamalieina a'u i le auaunaga na faia ia te a'u, e faapefea ona fai sa'u faaseā?
- Back cover** O fea e toe maua atili ai nisi faamatalaga

O le ā le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel?

O se polokalame e leai se totogi e fesoasoani e saili ai le bowel cancer.

E ta'i lua tausaga ma ofoina mo alii ma tamaitai ua atoa le 60 i le 74 tausaga o le soifua o ē ua agavaa e faatupe e le mālō tausiga o latou soifua maloloina.

O i latou e agavaa e faatino lea vaega o le a lafo atu i ai:

- **se tusi valaaulia.**
- **se pepa o le maliega.**
- **se pusa e maua fua, mo mea e faatino ai le siaki mo le su'esu'eina o le bowel, o loo iai ma faatonuga i le auala e faaaogā ai.**

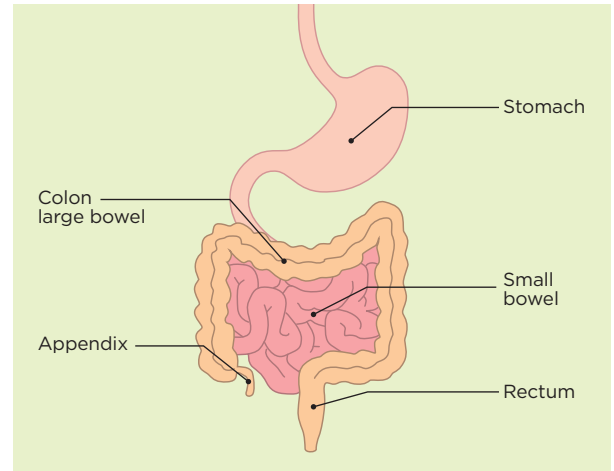
Se pusa e maua fua, mo mea e faatino ai le siaki mo le su'esu'eina o le bowel, o loo iai ma faatonuga i le auala e faaaogā ai.

O faamatalaga poo ai e agavaa e maua auaunaga o le soifua maloloina e faatupe e le mālō, o loo maua i le upega tafailagi a le Matagaluega o le Soifua Maloloina: www.health.govt.nz pe telefoni i le **0800 924 432**.

Afai e te lē fia auai i le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel, faamolemole vili mai le telefoni vili fua o le **0800 924 432** ma faailoa mai.

O le ā le bowel?

O le bowel o se vaega o le totoga o loo faamalūina mea'ai. E faafesoota'ia le stomach i le anus (nofoi) ma fesoasoani i otaotavale (e ta'ua o le fesoloa'iga o le bowel, poo fe'aumamao) e aveese mai le tino. O le bowel e fausia mai ai le small bowel ma le large bowel (colon) ma le rectum.



O le ā le bowel cancer?

O le bowel cancer e ta'ua foi o le colon, rectal poo le colorectal cancer.

E mafua ona tupu le bowel cancer pe a amata ona lē tapasā le ola o sela o loo i totonu o le bowel. E oo ina avea sela ma polyp (patu ua tupu) ma a o faasolo tausaga e i'u ina liua nisi polyps e avea ma kanesa.

E mafai ona umi se taimi faato'ā amata ona tuputupu a'e le kanesa ma sosolo atu i isi vaega o le tino.

O le faia o su'esu'ega o le bowel i taimi uma mo tagata e lē o lagonaina ni āuga, e mafai ai ona maua se avanoa e iloa ai ma togafitia le bowel cancer a o faato'ā tau amata.

O ā āuga o le bowel cancer?

O āuga masani o le bowel cancer e ono

Aofia ai:

- se suiga i le tulaga masani e alu ai lou bowel ma o loo faaauau mo le tele o ni vaiaso.
- e filogia i le toto fe'aumamao o lou bowel.

E ui o nei āuga e masani ona faapogai mai isi faaletonu, **ae e tāua ona ave pea e vaai lau foma'i.**

E faape'i le taatele ua iai le bowel cancer?

O Niu Sila le tasi atunuu e pito sili ona maua luga le aofai o i latou ua aafia i le bowel cancer i le lalolagi. O le Bowel cancer e lona lua i le faapogai e sili ona maliliu ai tagata i le kanesa i totonu o Niu Sila. O le taimi nei, e silia ma le 3000 tagata ua faamaonia ua maua i le bowel cancer i tausaga ta'itasi ma e silia ma le 1200 i latou e maliliu mai lenei faama'i.

O ai e sili ona lamatia?

E sili ona taatele le bowel cancer ia i latou ua silia ma le 60 tausaga o le soifua, ma sili atu ona taatele i alii nai lo tamaitai.

E mafai ona faaitiitia le lamatiaga o lou ono maua i le bowel cancer e ala i le:

- lelei o mea taumafa ia maua luga le tausami i fualaau'aina, fualaau faisua ma meaai e maua ai le fibre.
- to'aga e fai faamalositino.
- aua le ulaula.

Afai sa telē ni ou aafiaga i le inflammatory bowel disease, pe na i ai ni aafiaga o tagata i lou aiga i le bowel cancer, e telē se lamatiaga o lou ono aafia i le bowel cancer.

Aisea e tāua ai le faia i taimi uma o su'esu'ega o le bowel?

Atonu e leai ni faailoilo lapata'i ua e maua i le bowel cancer. Ae peitai, o le faia o su'esu'ega o le bowel i tausaga ta'ilua e ono mafai ona lavea'i mai ai le ola.



Soo se taimi lava ua alia'e ai ia te oe āuga o le bowel cancer, e tāua lou talanoa atu i lau foma'i.

O le ā le siaki e su'esu'eina ai le bowel?

O le siaki e faaaogā e le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel o se faecal immunochemical test (FIT). E mafai ona iloa ai ni pisia ninii o le toto ua filogia ai lau bowel motion (fe'aumamao).

Atonu o se faailoilo amata lea e ta'u atu ai e iai se mea o loo faaletonu i lou bowel. E faatino lava e oe le siaki i lou fale.





O le siaki lenei e leai se totogi e vave lava ma faigofie le faiga e oe lava i lou fale.

E faapefea ona ou faia le siaki?

Ia fai le siaki i le vave e mafai ai. E tāua ona fai lau siaki i totonu o le ono masina na e maua ai le pusa o mea e faatino ai le siaki. E lē mafai e le falesu'etoto ona faagasolo siaki pe afai ua te'a le aso e aogā ai.

Ina ia faatino le siaki, e te moomia ona:

- aumai le sample sina vaega itiiti mai lou bowel motion (fe'aumamao) e faaogā ai le laau sa'eu mo le siaki, ma tuu i totonu o le tube
- tuu le sample i totonu o le tagapepa e iai le sipi e loka ai, faatasi ai ma le pepa o le maliega ua mae'a ona faatumu ma tusi ai le aso
- lafo loa i le vave e mafai ai, i totonu o le teutusi na avatu ua uma ona totogi.

Tuu le sample i se nofoaga mālū se'ia oo i le taimi e lafo ai. E lē mana'omia ona tuu i totonu o le pusa'a'isa. Lafo mai le siaki i le aso lava na fai ai poo le aso e sosoo ai, auā a tuu umi e toe faalēaogā ai lau sample.

O le su'esu'ega e fai i tagata e le'i iai ni āuga.



O le toatele o tagata mai le 60 i le 74 tausaga e lē o aliali mai ai ni āuga manino o le bowel cancer e mafai ona latou faia le siaki e su'esu'e ai le bowel.

O ai e tatau ona talanoa atu i lana foma'i?

O nisi tagata atonu ua telē se lamatiaga o le aafia i le bowel cancer.

O tulaga o lamatiaga e aafia ai:

- e iai ni ou tauaiga vavalalata se to'alua pe sili atu i le itu lava e tasi o lou aiga sa maua i le bowel cancer.
- e iai sou tauaiga vavalalata na faamaonia ua maua i le bowel cancer a o le'i taitai le soifua (i lalo ifo o le 55 tausaga).
- o oe ma lou aiga ua iloa pe ua masalomia o le bowel cancer o se ma'i tuufaasolo a le tou aiga.
- sa e aafia i isi vaega o le inflammatory bowel disease, e pei o le ulcerative colitis, mo le silia i le 10 tausaga.

Afai o ia te oe se tasi o nei tulaga o lamatiaga, e tatau ona e talanoa i lau foma'i pe a e toe asiasi i ai.

E tatau ona e faia pea le siaki e su'esu'e ai le bowel, e tusa lava pe faatatau ia te oe se tasi o nei lamatiaga.

O ai e lē tatau ona faia se siaki e su'esu'eina ai le bowel?

E lē o tagata uma e fetau i ai le su'esu'ega o le bowel. E lē tatau ona e auai i le polokalame e su'esu'eina ai le bowel pe afai:

- o ia te oe āuga o le bowel cancer.
- sa fai lau colonoscopy i totonu o le lima tausaga talu ai.
- o loo e auai i se polokalame e mata'itū ai oe i le bowel polyp poo le bowel cancer.
- sa togafitia pe o loo togafitia nei oe mo le bowel cancer.
- ua aveesea lou large bowel.
- ua e aafia nei i le ulcerative colitis poo le Crohn's disease o loo iai i le taimi nei.
- o loo e alu e vaai lau foma'i i ni faaletonu i le bowel.

Afai e te lē o mautinoa pe fetau i te oe le su'esu'ega o le bowel, e mafai ona e talanoa atu i lau foma'i.

Afai na fai sau colonoscopy i totonu o le lima tausaga talu ai ma e lē o fuafuaina le faia o nisi o au colonoscopies, faamolemole faailoa mai. O le a matou toe valaaulia oe e te auai i le polokalame pe afai o loo e agavaa pea, i le lima tausaga talu mai le taimi na fai ai lou colonoscopy. E mafai ona e vili mai i le telefoni vili fua **0800 924 432**.

O le a faapefea ona ou maua le i'uga o la'u siaki?

O le a faafesoota'i atu oe i le i'uga o lau siaki ma ta'u atu poo ā ni fuafuaga mo oe. Atonu foi e vili atu lau foma'i poo se tausi soifua.



O afea o le a ou maua ai le i'uga o la'u siaki?

O le a e maua le i'uga o lau siaki i totonu o le tolu vaiaso talu ona toe faafoi mai lau pusa o mea na faatino ai lau siaki o le bowel. Afai e te lē mauaina le i'uga o lau siaki i totonu o le tolu vaiaso, faamolemole ia vili le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel i le telefoni vili fua

0800 924 432, pe imeli le info@bowelscreening.health.nz.

E faapefea pe a sau le i'uga o le siaki e lē o aafia?

Afai e sau le i'uga o lau siaki e te lē o aafia, o lona uiga e te lē toe moomia nisi su'esu'ega atili i lenei taimi.

E tāua ona mātau mai:

- o le siaki mo le su'esu'ega e iloa ai poo i ai se toto i lou bowel motion, ma o nisi kanesa e lē taitai ona piliki i le taimi atoa. O lona uiga o nisi taimi e misi ai ona maua le kanesa.
- e ono amata ona tuputupu a'e le bowel cancer i le va o taimi e fai ai siaki mo le su'esu'eina.

O le tāua lena o le faia o su'esu'ega i taimi uma. O le a valaaulia oe e toe fai lou su'esu'ega pe a uma le lua tausaga, pe afai o loo e agavaa pea.



Soo se taimi e alia'e ai ia te oe āuga o le bowel cancer, e tāua lou talanoa atu i lau foma'i.

E faapefea pe a sau le i'uga o le siaki ua aafia?

O le maua o le i'uga o le siaki ua aafia, e lē faapea ai ua e maua i le bowel cancer.

O le siaki mo le su'esu'ega e mafai ai ona iloa ni pisia ninii o le toto ua filogia i lau bowel motion (fe'aumamao).

O le iai o se vaega itiiti o le toto e tele ina mafua mai i polyps (se patu ua tupu), poo isi faaletonu laiti e pei o le haemorrhoids (piles), ma e faigofie lava ona togafitia.

O polyps e lē o se kanesa, ae e mafai ona tuputupu a'e e avea ma kanesa a o faagasolo le tele o tausaga. E tele lava ina faigofie ona aveese polyps pe a fai le colonoscopy, ma tuutiitia ai le lamatiaga o le tupu o le bowel cancer.

Afai e aumai le i'uga o lau siaki ua e aafia, o lona uiga o le a moomia nisi su'esu'ega atili e fai ia te oe. E masani lava ona fai le colonoscopy. O le colonoscopy e mafai ai ona maua vave le bowel cancer a o faato'ā tau amata, ma e masani ona toe manuia ai pe a togafitia.

O le a faafesoota'i atu oe e lau foma'i poo se tausi soifua e faatalanoa le i'uga o la'u su'esu'ega ma le ituaiga o siaki o le a sosoo atu ma e fetau mo oe.



Afai e i ai ni tagata o lou aiga na aafia i le bowel cancer, e ono fautuaina foi oe e vaai lau foma'i, pe faasino oe i le New Zealand Familial Gastrointestinal Cancer Service.

O ā mea e aafia i le colonoscopy?

O le colonoscopy e aafia ai se tagata a'oa'oina faapitoa o le soifua maloloina, e na te suluina i totonu se faagā'au lauiti e faaoso i totonu o lou anus (nofoi). E iai se tama'i meapu'eata i le pito o le faagā'au, e faaaogā e va'ilili ai le pito i totonu o lou bowel, e saili poo iai ni faaletonu. O le colonoscopy e mafai ona maitaulia ai poo polyps poo kanesa lea ua iai.

Afai ua maua ai se kanesa, o le a ave sina tama'i aano poo se biopsy, ae afai o polyps (o patu ua tupu) lea ua maua ai, o le masani lava o le a aveeseina. O samples poo polyps ia ua aveese, o le a auina atu i le falesu'etoto mo se iloilogia e siaki poo se kanesa.

O polyps e lē o ni kanesa, ae mafai ona liua e avea ma kanesa i ni tausaga mulimuli ane. E masani lava e lē tiga pe a ave se biopsy pe aveese polyps.

E tusa e to'a 7 mai le to'a 10 tagata e fai i ai le colonoscopy o se vaega o le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel o le a maua i ai polyps, ma afai e aveesea o le a puipuia ai mai le tupu a'e o le kanesa.

E tusa e to'a 7 mai le to'a 100 tagata e fai i ai le colonoscopy o se vaega o le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel o le a maua ua aafia i le kanesa ma o le toatele lava o le a moomia se togafitiga.



E iai ni lamatiaga pe a fai se colonoscopy?

O le Colonoscopy ua mafaufauina o se togafitiga e saogalemu. Peitai, e pei lava o le tele o isi togafitiga faafoma'i, e iai lava taimi e tula'i ai ni faafitauli.

E iai sina tama'i lamatiaga i le faatinoga o le colonoscopy, poo le aveesea o polyps, o le a mafua ai ona alu le tele o le palapala pe faaleagaina ai lou bowel ma ono e moomia ai se isi togafitiga.

Pe moomia ona ou totogia le colonoscopy, ma isi siaki poo togafitiga?

Afai e te agavaa e auai i le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel, o le colonoscopy ma soo se isi siaki ma togafitiga e sosoo atu ai i totonu o le polokalame mo le soifua maloloina lautele, o na vaega uma e leai se totogi.

E faapefea pe afai ua ou maua i le bowel cancer?

Afai e iloa ane ua e maua i le bowel cancer o le a faasino atu oe i se foma'i faapitoa. O le togafitiga autū lava mo le bowel cancer o se ta'otoga e fai. E iai nisi tulaga e ono fautuaina ai le fai o se chemotherapy poo le radiotherapy.

O le ā se taulau manuia e mafai ona togafitia ai le bowel cancer?

O tagata ua faamaonia ua maua i le bowel cancer a o faato'ā tau amata, e telē se avanoa e manuia ai pe a togafitia. Afai e maua ane ua leva ona iai le kanesa, ua oo i le tulaga ua sosolo, e fai lava si faigata ona togafiti.

Po ua ia te a'u faamatalaga uma ou te moomia?

E tāua le faailoa uma atu ia te oe o tulaga eseese e su'esu'eina ai le bowel a o le'i faia lau faai'uga pe e te fia auai i le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel, ma fai le siaki mo le su'esu'ega.

Mo nisi faamatalaga i le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel:

- taga'i i le **timetobowelscreen.nz**
- telefoni vili fua **0800 924 432**
- imeli **info@bowelscreening.health.nz**

O ai e mafai ona silasila i o'u faamatalaga?

O faamatalaga e uiga i nisi iloiloga atili poo togafitiga e te ono moomia o le a aoina mai auaunaga faasoifua maloloina a le mālō ma auaunaga tuma'oti, ma o le a faaaogā e mata'itūina ma iloiloina ai le aogā o le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel.

O faamatalaga totino ua aoina, teuina, saili i ai ma faalēaogāina i se tulaga e ogatusa ma le Privacy Act 2020.

Afai e lē faamalieina a'u i le auaunaga na faia ia te au, e faapefea ona fai sa'u faaseā?

O le Code of Health and Disability Services Consumers' Rights ua mafai ai ona e faia se faaseā i se auala e talafeagai mo oe.

Afai e fia fai sau faaseā faasaga i lenei polokalame poo le auaunaga na faia ia te oe, e mafai ona e vili i le Polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel i le **0800 924 432**, pe imeli i le **info@bowelscreening.health.nz**, mo nisi faamatalaga e uiga i filifiliga e sili ona lelei mo oe.

E mafai foi ona e maua faamatalaga mai le Office of the Health and Disability Commissioner. Vili le **0800 112 233** pe taga'i i le **www.hdc.org.nz**.



Mo nisi faamatalaga

Mo nisi faamatalaga e faatatau i le polokalame i le Atunuu Atoa mo le Su'esu'eina o le Bowel:

- faamolemole taga'i i le **timetobowelscreen.nz**
- telefoni vili fua **0800 924 432**
- imeli **info@bowelscreening.health.nz**
- pe talanoa i lau foma'i.

timetobowelscreen.nz



National
Bowel
Screening
Programme



Te Kāwanatanga o Aotearoa
New Zealand Government